



Institutionen för kommunikation och information
Spanska

**Anglicismos del ámbito de informática y de Internet
en prensa española entre 1990-2004**

Svetlana Andersson

Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS
Handledare: Alicia Milland, fil. dr

VT-2008

Índice

Hacer clic en la pestaña "Bookmarks" para navegar rápidamente.

1. Introducción	1
1.1. Síntesis	2
1.2. Hipótesis	2
1.3. Objetivo, propósito y presentación del problema	3
1.4. Trasfondo científico	4
1.4.1. Antecedentes científicos	4
1.4.2. Marco teórico	5
1.5. Corpus	10
1.6. Método	12
2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados	14
3. Análisis cualitativo	20
4. Conclusiones	24
5. Bibliografía	25
6. Anexos	26-38
[Förteckning över uppsatser C12/C13 och Examensarbeten C23 i Spanska]	39-44

1. Introducción

El desarrollo rápido de los medios informáticos y de las nuevas tecnologías en la red ha provocado problemas en países con un idioma distinto del inglés, por ejemplo, cómo tratar el uso de la nueva terminología específica, traducir las palabras de la otra lengua a la lengua propia, inventar las palabras nuevas para describir los términos nuevos o respetar su forma original y prestarlos sin cambios. Guerrero Ramos (1995:7) ofrece una solución posible, tratando de definir los neologismos en una lengua:

Antes las nuevas realidades de cada día, la lengua sólo tiene una salida: incorporar un elemento léxico en su sistema que dé cuenta de cada concepto, bien mediante la creación de un nuevo término (neologismo formal), bien mediante la adaptación de una forma extranjera (préstamo) o bien mediante la aplicación significativa de dicho concepto a una forma ya existente (neologismo semántico) (Guerrero Ramos, 1995:7).

En los países hispanohablantes la polémica sobre los neologismos, procedentes del inglés, tiene raíces profundas históricas y también es muy actual hoy en día cuando muchos lingüistas están preocupados por el uso continuo de términos anglosajones. Como nota Millán (2001), el Director del Proyecto Centro Virtual Cervantes, es curioso que la invasión de términos ingleses en los últimos años haya despertado tantos debates. “Uno de ellos es el de su uso directo (o calco) frente al uso de palabras tradicionales del español” (Millán, 2001:176).

En su ponencia, presentada en el Primer Congreso Internacional de la Lengua Española en Zacatecas en 1997, Millán dijo que “un primer efecto de la Internet sobre el español es común a todas las nuevas tecnologías. Su vocabulario base proviene del inglés, y su inserción en la lengua provoca tensiones ya conocidas” (Millán, 1997). Con las nuevas tecnologías informáticas e Internet aparecen necesidades de expresión y uso de los nuevos conceptos específicos, que las palabras existentes en la lengua no pueden describir correctamente. Dado que la mayor parte de la nueva terminología informática e Internet proviene del inglés, Millán advirtió en la misma ponencia que “el problema que se plantea no es distinto en origen al que hubo con áreas como el deporte o con otros campos técnicos: el aluvión de palabras inglesas debe ser digerido de alguna manera por nuestra lengua” (Millán, 1997).

Los medios de comunicación de masas, tanto los periódicos como la radio o la televisión, como responsables del buen uso del idioma, deben tener criterios claros del uso de voces procedentes de las lenguas extranjeras porque, como subraya Hernando (2000), “una de las

principales vías de penetración de los neologismos en el español son los medios informativos” (Hernando, 2000:98).

En el *Libro de estilo El País*, encontramos que “la regla general es que no deben usarse palabras de otras lenguas [...] mientras existan sinónimos en castellano” (Ceberio Galardi, 1996:31) pero es aceptado usar palabras que no tienen “una traducción exacta”. En el Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid, el director del periódico *El País* Ceberio Galardi (2001), dice que

[...] el léxico de un libro de estilo puede partir de la defensa y difusión de la lengua y la cultura propias y el respeto a las ajenas. [...] Los periodistas estamos en la primera línea ante la avalancha diaria de nuevas palabras (Ceberio Galardi, 2001).

El presente estudio es un análisis sobre el uso de la terminología informática y de Internet en los periódicos españoles durante 1990-2004 para ver en qué medida la creciente influencia de los términos del inglés y sus equivalentes del español en este tema específico como es la informática, invadió el lenguaje periodístico.

1.1. Síntesis

El presente estudio trata el uso de los anglicismos del ámbito de informática y de Internet durante el período de quince años 1990-2004. En él se examina qué tipos de anglicismos se utilizan más en los periódicos españoles, observando si hay una disminución constante de los anglicismos puros durante todo el período investigado y si hay un cambio de estos términos puros por sus formas híbridas o sus traducciones al español.

La investigación del presente trabajo está dividida en dos partes. En la primera parte se presentan las definiciones y clasificaciones de los diversos estudios sobre el tema de anglicismos. La segunda parte de la investigación consiste en el análisis del corpus, siguiendo el objetivo principal del estudio: investigar las frecuencias de las formas diferentes de los anglicismos y su adaptación a la lengua española.

Los resultados obtenidos muestran que no hay diferencias significativas en el uso de los anglicismos, ni en sus formas puras ni en sus formas híbridas o calcadas. Además se observan los mismos puntos máximos de las frecuencias de todos los anglicismos en 1997 y en 2003.

1.2. Hipótesis

Partimos de la hipótesis de que los anglicismos del tema de informática en su forma pura se utilizan en mayor grado en prensa española escrita en el comienzo de los años noventa, y que

una década después tiene lugar la sustitución de la mayoría de ellos por las formas asimiladas y calcadas.

1.3. Objetivo, propósito y presentación del problema

El objetivo general del presente estudio es identificar cuáles son los anglicismos más frecuentes que se emplean en los periódicos durante los quince años señalados.

Los objetivos específicos en el desarrollo de la investigación son:

- determinar el grado de frecuencia del uso de la terminología de informática y de Internet en inglés y español en la prensa española escrita durante un período de quince años 1990-2004;
- analizar si la lengua española acepta, transforma o rechaza los anglicismos del tema investigado;
- analizar el grado de integración y asimilación morfológica y semántica de los términos ingleses al español.

La intención del presente trabajo es realizar los objetivos de análisis sobre el uso de la terminología de informática e Internet en los periódicos españoles. Se puede esperar que este estudio aporte a otras investigaciones sobre el uso de los préstamos lingüísticos específicos de informática y de Internet en estos medios escritos de comunicación.

En los últimos años el análisis de la formación y la adaptación de los anglicismos en español han atraído notablemente la atención de los lingüistas y los estudiosos. Según Millán (2001),

La preocupación por la lengua ha alcanzado a colectivos que antes permanecían ajenos a los debates lingüísticos, empezando por los técnicos informáticos. Muchos de ellos han tenido que ponerse manos a la obra (en parte porque no había nadie que hiciera esa labor) para reflexionar sobre equivalentes españoles posibles, definiciones y demás (Millán, 2001:178).

El presente trabajo pretende abordar el tema de los anglicismos de informática y de Internet en la prensa escrita, con el fin de elaborar un análisis comparativo sobre la frecuencia del empleo de estos términos. Este trabajo es también un intento de conocer cómo está influenciando el fenómeno del anglicismo al español en su componente léxico y semántico.

1.4. **Trasfondo científico**

1.4.1. **Antecedentes científicos**

Uno de los aspectos más problemáticos del presente estudio es conocer qué tipos de anglicismos y qué tipo de clasificación merecen nuestra atención en el análisis del corpus elegido. La respuesta es posible encontrarla a través de la observación de varios estudios dedicados tanto a las cuestiones del préstamo lingüístico en general como a los trabajos referidos exclusivamente a los anglicismos en el español. El hecho de que en los últimos decenios han aparecido numerosos estudios específicos donde se discuten los diferentes aspectos de índices y propiedades del préstamo y del anglicismo muestra que el planteamiento del problema de encontrar las definiciones y clasificaciones adecuadas es un tema constantemente actual. Las investigaciones lingüísticas sobre cómo definir y clasificar correctamente sirven a menudo de base a los estudios posteriores.

Empezamos con el estudio de Pratt (1980), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, descrita como “una de las pocas obras peninsulares que trata el tema desde una perspectiva totalmente lingüística” (Sánchez, 1995:5), donde el autor describe, identifica y clasifica un extenso corpus de anglicismos, seleccionados de los medios de comunicación de masas. En esta tesis doctoral, publicada en 1980, Pratt expone sus reflexiones teóricas y metodológicas sobre los anglicismos como una forma de préstamo en español y, también, critica estudios anteriores. El autor estudia los anglicismos en todos sus aspectos: ortográficos, semánticos, fonéticos y sintácticos. Lo importante para nuestra investigación es ver cómo Pratt constituye una clasificación de los anglicismos, los cuales están ordenados y agrupados con ayuda de sus propios términos e ideas. Esta clasificación de Pratt ha sido desarrollada luego por muchos investigadores, pero también ha sido polemizada durante largo tiempo.

Entre los representantes de las investigaciones más recientes, que apoyan y desarrollan las ideas de Pratt, encontramos a Gómez Capuz. Entre sus últimos estudios sobre los anglicismos y los préstamos en español actual destacan *El préstamo lingüístico* de 1998, *Anglicismos léxicos en el español coloquial* de 2001 y *Préstamos del español: lengua y sociedad* de 2004. En estos trabajos de Gómez Capuz se exponen cuestiones de terminología, conceptos y tipología relativos a diversos tipos y variedades del préstamo y del anglicismo. Todas las investigaciones han sido llevadas a cabo gracias al extenso corpus oral y escrito, recopilado por el autor durante un largo tiempo. Como señala el mismo Gómez Capuz (1998), su trabajo pretende ser útil tanto al lector interesado por las cuestiones sobre la problemática del

préstamo lingüístico como “al estudioso [...] de alguna situación particular de préstamo que quiera adentrarse en este laberinto” (Gómez Capuz, 1998:15).

A continuación, se observa la obra de Lorenzo (1996), que comenzó su estudio de la influencia del inglés sobre el español ya en los años 50. Cuatro décadas más tarde, en 1996, publicó su obra *Anglicismos hispánicos*, en la cual admite el aumento de los anglicismos en el español. Ante la nueva realidad, Lorenzo intenta clarificar este fenómeno del crecimiento de los anglicismos y observar cómo todo esto afecta a los hispanohablantes.

La obra de Sánchez (1995), *Clasificación y análisis de préstamos de inglés en la prensa de España y México*, responde a la meta del nuestro estudio en cuanto al análisis de los anglicismos en los periódicos españoles. En su investigación, la autora tiene como objetivo hacer una clasificación y un análisis comparativo de los préstamos del inglés encontrados en el español de la prensa peninsular y mexicana y, además, analiza los trabajos anteriores sobre la tipología de préstamos. Además, la autora analiza la influencia y los tipos de contacto de lenguas, tomando como base los estudios de Weinreich (1953) y Haugen (1950), las obras norteamericanas sobre los préstamos que llegaron a ser clásicos en todo el mundo lingüístico desde los años cincuenta.

A través de la observación y comparando las diferentes definiciones y las clasificaciones de préstamo y, especialmente, del anglicismo en las obras mencionadas, tratamos de realizar en el capítulo que sigue una base teórica de nuestra investigación sobre el tema específico como son los anglicismos del ámbito de informática y de Internet. Apoyándonos en esa base teórica, podemos realizar, a continuación, el análisis propiamente dicho sobre el tema que nos ocupa.

1.4.2. Marco teórico

La principal dificultad de un estudio del tipo del presente se encuentra en que todavía existe un dilema entre los diferentes autores en cuanto a una definición clara del préstamo y del anglicismo. Por esta razón, vemos también las definiciones presentadas por los autores y además sus posibles clasificaciones.

Gómez Capuz (2004) define el préstamo como “el intercambio de elementos lingüísticos – generalmente léxicos, aunque no siempre – entre dos comunidades de habla o dos lenguas históricas” (Gómez Capuz, 2004:9). También, el autor señala que el préstamo es concebido como un proceso en el que se reproduce un modelo propio de una cultura superior con un grado variable de fidelidad” (Gómez Capuz, 2004:10), especialmente en el caso de la influencia del inglés sobre las lenguas europeas.

En cuanto a su definición del anglicismo, Pratt (1980), subrayando que esta procede de las anteriores “tanto de la naturaleza de los datos como de la observación de las deficiencias de otros investigadores y autoridades” (Pratt, 1980:115), nos ofrece una definición bastante clara: “Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés” (Pratt, 1980:115).

La definición del anglicismo de Gómez Capuz (2000) es más simple. Este autor dice que los anglicismos son los elementos léxicos “de origen o apariencia inglesa, razón por la cual suelen ser reconocidos como ingleses por el hispanohablante medio” (Gómez Capuz, 2000:10).

Observamos también las siguientes definiciones de la Real Academia Española, que define

- el préstamo como “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra” y
- el anglicismo como:
 - “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa”;
 - “vocablo o giro de esta lengua empleado en otra”;
 - “empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas” (DRAE).

Resumiendo y teniendo en cuenta que el anglicismo es una de las formas del préstamo, entre otras formas encontramos los galicismos, los italianismos, los germanismos, etcétera (cfr. Gómez Capuz, 2004), y por eso debe tener características similares, notamos las siguientes propiedades del préstamo y del anglicismo:

Tabla 1

Préstamo	Anglicismo
<ol style="list-style-type: none"> 1. el intercambio de elementos lingüísticos como un proceso (Gómez Capuz, 2004:9) 2. elemento, generalmente léxico, en una lengua de otra (DRAE) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. elemento lingüístico de un modelo inglés (Pratt, 1980:115) 2. elemento léxico de origen o apariencia inglesa (Gómez Capuz, 2000:10) 3. vocablo o giro del inglés empleado en otra lengua (DRAE)

Observamos el carácter muy relativo de las definiciones, pues no es fácil precisar si el concepto de préstamo o de anglicismo es un hecho o un proceso de intercambio entre dos lenguas, o sólo un elemento o vocablo en una lengua de otra. Además, la definición de Pratt trata del español peninsular sin tomar en cuenta el aspecto del español de todo el mundo hispanohablante. Sin embargo, estamos convencidos de que el anglicismo, como una forma del préstamo, es un elemento léxico procedente del inglés, tanto en su forma pura, que es extranjerismo del inglés, como en su forma adaptada al español, que es préstamo del inglés.

La complejidad que presenta el análisis de las diferentes clasificaciones proviene también de la ausencia de los conceptos idénticos, a la hora de establecer una clasificación única de diferentes tipos del préstamo y del anglicismo, como muestran los numerosos investigadores en sus estudios.

Inventariamos, a continuación, algunas de las clasificaciones más destacadas desde el punto de vista lingüístico y explicamos al mismo tiempo las diversas definiciones utilizadas por varios investigadores.

Examinando los estudios de Haugen (1950) y Weinreich (1953), en los cuales se basan muchos trabajos posteriores, Gómez Capuz (2004:38) muestra la clasificación universal donde ambos autores “son capaces de distinguir tres categorías de préstamos desde un punto de vista formal”:

Tabla 2

I. Préstamos integrales (<i>loanwords</i>)	II. Híbridos (<i>loanblends</i> , <i>hybrids</i>): - derivados híbridos - compuestos híbridos	III. Préstamos por cambio (<i>loanshifts</i>) - calcos (<i>loanwords</i>) - préstamos semánticos
<p>Definiciones:</p> <p><i>Préstamos integrales</i> – préstamos donde existe importación morfé mica y un grado variable de sustitución fonémica (Gómez Capuz, 2004:38) (por ejemplo, <i>video</i>)</p> <p><i>Híbridos</i> – préstamos donde parte del modelo ha sido sustituido y parte de él importado (Gómez Capuz, 2004:38) (por ejemplo, <i>chatear</i>)</p> <p><i>Calcos</i> – préstamos producidos mediante importación morfé mica (Gómez Capuz, 2004:39) (por ejemplo, <i>impresora (de printer)</i>)</p> <p><i>Préstamos semánticos</i> – préstamos basados en el mecanismo de sustitución morfé mica (Gómez Capuz, 2004:39) (por ejemplo, <i>servidor (de server)</i>)</p>		

A su vez, otra clasificación de Gómez Capuz (2004), puramente sobre los anglicismos, la encontramos en la misma fuente, donde el autor, en términos generales, presenta la síntesis de las clasificaciones de Lorenzo y Pratt, “los principales estudiosos del anglicismo en español” (Gómez Capuz, 2004:40):

Tabla 3

I. Anglicismos patentes: - anglicismos crudos o extranjerismos - préstamos asimilados (Pratt, 1980, Lorenzo, 1996)	II. Préstamos semánticos: los anglicismos no patentes (Pratt, 1980) o los calcos univerbales (Lorenzo, 1996)	III. Calcos léxicos de compuestos: multiverbales (Pratt, 1980, Lorenzo, 1996)
<p>Definiciones:</p> <p><i>Anglicismos patentes</i> – todas las formas identificables como inglesas: en su forma original y bien adaptadas a la ortografía del español (Gómez Capuz, 2004:40) (por ejemplo, <i>hacker, hácker</i>)</p>		

Calco – una “adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción; por ejemplo, *banco de datos* es un calco del inglés *data bank*” (DRAE)

Una explicación interesante del concepto de calco, puramente del inglés, la encontramos también en el estudio efectuado por Lorenzo (1996), que lo define como “la voz de apariencia española, no registrada en nuestros léxicos, pero identificable como propia, usada por influjo directo del inglés” (Lorenzo, 1996:488).

En la clasificación del anglicismo, elaborada por Pratt (1980), que llegó a ser clásica y que Gómez Capuz (2004) nombra como una clasificación formalista y reproducida con frecuencia (Gómez Capuz, 2004:40), el autor hace una distinción básica entre anglicismo léxico y anglicismo sintáctico.

Tabla 4

<p>I. Anglicismo léxico</p> <p>1. El anglicismo <i>universal</i>:</p> <p>a) El anglicismo <i>patente</i> (se clasifican en grupos según los criterios de creación: ortografía, fonética, morfología, acento tónico)</p> <p>b) El anglicismo <i>no patente</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - anglicismo semántico paronímico - calco semántico - vocabulario neológico <p>2. El anglicismo <i>multiverbal</i> (más de una palabra)</p>	<p>II. Anglicismo sintáctico</p> <p>1. Ampliación de uso de la estructura preexistente (traducir literalmente)</p> <p>2. La innovación sintáctica</p>
---	---

Siguiendo la distinción efectuada por Gómez Capuz (2001), el anglicismo se clasifica en las siguientes categorías:

Tabla 5

I. Anglicismos patentes: - unimembres - bimembres o multimembres - formaciones siglares, acrónimos, amalgamas - marcas registradas	II. Híbridos	III. Creaciones y pseudoanglicismos (calcos y préstamos semánticos)	IV. Anglicismos pragmáticos por importación (no calcados)	V. Equivalentes españoles
<p>Definiciones:</p> <p><i>Calco semántico</i> – “adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua” (DRAE)</p> <p><i>Sigla</i> – “palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja” (DRAE), por ejemplo, <i>P(personal) C(computer)</i></p>				

Acrónimo – “tipo de sigla que se pronuncia como una palabra” (DRAE), por ejemplo, *mo[dulator] dem[odulator]*
Amalgama – “unión o mezcla de cosas de naturaleza contraria o distinta” (DRAE)

Según Gómez Capuz (2001), la adición de la última categoría de los equivalentes españoles es para aquellos equivalentes con los que alternan los anglicismos de su estudio y lo cual permite “tratar cuestiones de uso y frecuencia y el fenómeno de la especialización semántica” (Gómez Capuz, 2001:14). No obstante, un factor a tener en cuenta es el siguiente: lo que Gómez Capuz (2001) nombra en su última categoría como equivalentes, los otros autores lo tratan como calcos semánticos. Vemos, por ejemplo, la definición que nos da DRAE:

Calco semántico es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., *ratón*, en su acepción 'aparato manual conectado a un ordenador', es calco semántico del inglés *mouse* (DRAE).

Observamos entonces que en el ejemplo del DRAE la palabra existente en español ha sido el equivalente para el término inglés. En el corpus de Gómez Capuz encontramos, por ejemplo, los siguientes anglicismos y sus equivalentes, los cuales pueden nombrarse calcos semánticos: *ordenador (PC/Macintosh)* y *ventanillas (window)* (cfr. Gómez Capuz, 2001).

En su estudio detallado en el que ha incluido la recopilación de los anglicismos durante muchos años, Lorenzo (1996) divide los anglicismos en dos categorías, préstamos y calcos semánticos, los cuales a su vez pueden ser *unimembres* (palabras simples: una palabra, por ejemplo, *net*) y *plurimembres* (palabras compuestas de dos palabras, por ejemplo, *Internet*).

Sánchez (1995), por su parte, compara las clasificaciones de Weireich (1953) y Haugen (1950) y concluye que las dos son muy similares. En estas clasificaciones las palabras se dividen en a) las palabras simples como préstamos (*wordtransfer*) y las extensiones semánticas (*semantic extension*) y b) las palabras compuestas. Al realizar su propia investigación, la autora señala que según su posición en la estructura léxica, los préstamos pueden dividirse en dos categorías: 1) los que no encuentran ningún tipo de resistencia por parte de los antiguos vocablos y 2) los que concurren con los antiguos términos y con el tiempo pueden eliminarlos y quedar como únicos (cfr. Sánchez, 1995:34).

A la hora de investigar los anglicismos en el presente trabajo, analizando las clasificaciones introducidas, llevamos a cabo nuestra propia clasificación, posiblemente próxima a las posturas de los estudios presentados. Entonces, como se puede observar, todos los investigadores están de acuerdo en que una de las categorías mayores y más y importantes en todas las clasificaciones es la de los anglicismos patentes o puros, es decir, cuando la palabra se adapta más o menos al español, no cambia y es reconocida como inglesa. Para clasificar los anglicismos dentro de este grupo, utilizamos la distinción de Gómez Capuz

(2001:53), en la cual el autor, apoyándose en los trabajos anteriores, tanto de Pratt (1980), como de Weinreich (1953), estructura los anglicismos patentes mediante la conjunción de clasificaciones etimológica (raíz anglosajona) y formal (palabras simples y compuestas) (cfr. Gómez Capuz, 2001:54).

Por consiguiente, la clasificación propia, según la cual estructuramos nuestro corpus va a contener tres secciones principales y sigue el siguiente orden:

Tabla 6

<p>I. Anglicismos patentes: - unimembres (una palabra, por ejemplo, <i>chip</i>, <i>cursor</i>, <i>mail</i>) - bimembres o multimembres (más de una palabra, junto o separado, por ejemplo, <i>backdoor</i>, <i>hard disk</i>, <i>hotmail</i>, <i>software</i>) - formaciones siglares, acrónimos (por ejemplo, <i>CD-Rom</i>, <i>LAN</i>, <i>módem</i>, <i>PC</i>)</p>	<p>II. Anglicismos léxicos híbridos (por ejemplo, <i>computador</i> (computer), <i>monitoreo</i> (to monitor), <i>servidor</i> (server))</p>	<p>III. Calcos léxicos y semánticos (por ejemplo, <i>base de datos</i> (<database), <i>correo-basura</i> (<spam), <i>impresora</i> (<printer))</p>
---	---	--

Señalamos, no obstante, que dividimos el grupo de anglicismos patentes en tres subgrupos y que no lo hacemos con los grupos de anglicismos léxicos híbridos y calcos; la razón de ello es que esperamos que la gran parte de los anglicismos de nuestro corpus sean anglicismos patentes que, a su vez, necesitan una clasificación propia. En este sentido, nos limitamos a esta clasificación que responde a nuestro objetivo particular de estudio en las cuestiones relativas a la frecuencia de empleos, tanto anglicismos en su forma pura como anglicismos asimilados al idioma español durante un período determinado.

1.5. Corpus

El corpus analizado consiste en datos recolectados del Corpus de Referencia del Español Actual (en adelante CREA), creado por la Real Academia Española (en adelante RAE), específicamente, de los artículos de periódicos de España del tema de informática y de un período de quince años (1990-2004). Este período de quince años está elegido por las razones siguientes:

- Todo el material del CREA siempre está dividido en períodos de cinco años: dos períodos en cada diez años, y los intervalos son, por ejemplo, 1980-1984, 1985-1989, 1990-1994 y etc. y por eso sólo se puede tomar para análisis algunos períodos que forman cinco años (RAE).

- A pesar de que estamos en el año 2008 no hay posibilidad de investigar los años 2005-2007, cuyos datos aparecerán después del ciclo de cinco años 2005-2009.
- Tomamos tres períodos de cinco años 1990-1994, 1995-1999 y 2000-2004:
 - a) Empezamos con el período 1990-1994. Según Sundblad (2008), uno de los autores de la enciclopedia nacional sueca (*Nationalencyklopedin*), durante los años ochenta, las nuevas tecnologías de la red empezaron su expansión hacia muchas universidades fuera de los Estados Unidos, pero la mayor explosión de Internet ocurrió en 1993 debido al interés político y gracias al avance técnico de los ordenadores personales (cfr. Sundblad, 2008). Entonces, observamos que el comienzo de los años noventa se caracteriza por la necesidad de utilizar nuevos términos informáticos y de Internet y por ello el español ha recurrido a préstamos del inglés.
 - b) Terminamos con el período 2000-2004 que es el último período de los datos que podemos investigar y más actualizado en el CREA.

El área temática de consulta es *Informática* y está elegida por la razón de que el tema de nuestra investigación son anglicismos de informática y de Internet. Señalamos también que para la investigación elegimos sólo los periódicos diarios representantes de los medios de comunicación de masas y leídos por un gran número de lectores.

Elegimos tomar periódicos sólo de España para limitarnos en las proporciones de nuestro estudio.

La base referencial empleada en el presente estudio está tomada de las siguientes fuentes:

- *Diccionario Panhispánico de Dudas* (en adelante *DPD*), publicado por la RAE en 2005, el diccionario más nuevo de la RAE que, en una manera más descriptiva que normativa, levanta y aclara los diferentes usos sin tomar partido en ningún caso, y que “evita conscientemente, en la mayoría de los casos, el uso de los calificativos *correcto* o *incorrecto*, que tienden a ser interpretados de forma categórica” (RAE, 2005). Se subraya también en la introducción del Diccionario que “en los juicios y recomendaciones sobre los fenómenos analizados se conjugan, ponderadamente, los criterios de vigencia, de extensión y de frecuencia en el uso general culto” (RAE, 2005).
- Además del *Diccionario Panhispánico de Dudas*, la base referencial fue recogida del *Vocabulario de ordenadores e Internet* (en adelante *Vocabulario*) de José Millán, periodista, lingüista y especialista en edición digital, director del Proyecto Centro Virtual Cervantes en España, que está trabajando mucho con las cuestiones y dudas del uso de la lengua española en Internet y que ha mantenido su página personal de la web durante doce años, dedicándola a esas preguntas.

Las razones de la selección de estas fuentes se pueden explicar como

- 1) un intento de observar dos trabajos diferentes en cuanto a las voces inglesas de informática y de Internet – una fuente académica básica, realizada por varios autores de la RAE y la otra, escrita por sólo un autor que es periodista y lingüista y que trabaja mucho con las ediciones digitales;
- 2) también para completar la fuente de la RAE y encontrar vocablos no registrados en el DRAE en el cual faltan muchos términos empleados en la actualidad con gran frecuencia, gracias a su popularización en los medios de comunicación de masas.

1.6. Método

Como se ha dicho anteriormente (cfr. el capítulo 1.5) los anglicismos investigados en el corpus son extraídos de dos fuentes, el diccionario académico *DPD* y el *Vocabulario* compuesto por el lingüista José Millán.

La selección de los términos se empezó con la primera etapa, la revisión del *DPD*, página por página, en búsqueda de todas las voces extranjeras marcadas como anglicismos y dentro del área temática de informática y de Internet. De las propuestas y recomendaciones sobre el uso de cada anglicismo fueron extraídas todas las formas de su uso tanto correctas como incorrectas, las grafías propias del inglés así como sus variantes adaptadas al español y también todas las propuestas de los equivalentes en español si estos ya existían.

La segunda etapa de selección de la base referencial, fue la observación del *Vocabulario*, elaborado por Millán entre 1999-2003, el cual contiene más de un millar de términos en inglés y español. El proceso consistió en consultaciones de las palabras encontradas en *DPD* y también búsqueda de algunas que no se mencionan en el *DPD*.

Tomamos la decisión de utilizar en el presente estudio la muestra extraída de las dos fuentes presentadas, teniendo en cuenta lo que explica Pratt (1980), que dice que “basta con sacar una muestra, es decir, un porcentaje pequeño del universo, pero escogida de tal forma que lo representa en todos los sentidos y con respecto a todas las variantes que se quieran investigar” (Pratt, 1980:22). La lista de los términos ingleses recogidos de las dos fuentes está en Anexos (véase la tabla 10) para dar al lector la posibilidad de ver todas las voces investigadas en el presente estudio y también ver cuáles han sido encontradas en el *DPD* y cuáles son mencionadas en el *Vocabulario*. Presentamos en letra cursiva todos los anglicismos que están registrados en nuestro corpus CREA; las voces restantes van en letra normal (cfr. la tabla 10 de Anexos).

A la hora de comenzar el análisis de la frecuencia de uso de los anglicismos de la base referencial en el CREA, empleamos al mismo tiempo el modelo de la clasificación propia

elaborada en el capítulo marco teórico, mediante el cual podemos situar las palabras investigadas en varios grupos léxicos según sus propiedades. Subrayamos, sin embargo, que en la presente investigación están clasificados sólo los anglicismos estudiados que se encuentran alguna vez en el corpus analizado durante los quince años 1990-2004.

Una vez obtenidos los resultados de la clasificación y de la frecuencia de uso, analizamos las frecuencias de los anglicismos de nuestra base referencial durante todo el período de 1990-2004.

Recordamos, por consiguiente, que nuestro modelo de clasificación contiene tres secciones principales y sigue el siguiente orden:

1. Anglicismos patentes

- 1) unimembres
- 2) bimembres o multimembres
- 3) formaciones siglares, acrónimos

2. Anglicismos léxicos híbridos

3. Calcos léxicos y semánticos

Vemos entonces que sólo el grupo de anglicismos patentes se divide a su vez en tres subgrupos. Por esta razón, investigamos, al principio, el uso y frecuencia de las palabras dentro de la sección de los anglicismos patentes, comparando los resultados entre sí. Después analizamos los anglicismos de los grupos de anglicismos léxicos híbridos y calcos léxicos y semánticos y comparamos las frecuencias de sus empleos con los anglicismos patentes. Sin embargo, prestamos atención especial a la comparación de la frecuencia de uso de los anglicismos patentes y sus formas asimiladas así como sus calcos, tanto léxicos como semánticos. A la hora de la comparación, nos centraremos en el análisis de algunos de los anglicismos más empleados de cada grupo, tomando como base los criterios léxicos y semánticos. También, analizando los anglicismos con más frecuencia a lo largo del tiempo de quince años 1990-2004, construimos los gráficos de cada muestra mostrando los puntos máximos del uso de los términos.

En la misma clasificación todos los anglicismos patentes que tienen alguna forma asimilada o alguna forma de calco van marcados con signos ⁽¹⁾ y ⁽²⁾ para conocer que se puede ver, a continuación, su forma asimilada o calcada en los dos siguientes grupos.

Finalmente, presentamos las conclusiones de nuestra investigación.

2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados

En el presente capítulo presentamos los resultados obtenidos en el análisis de la frecuencia de los anglicismos de tema de informática y de Internet en nuestro corpus presentado en el capítulo anterior.

Del *DPD* y *Vocabulario* han sido extraídos un total de 111 anglicismos del tema de informática y de Internet junto con sus formas asimiladas híbridas y sus formas calcadas (véase Anexo A para ver todos los anglicismos investigados y sus formas). Necesitamos señalar que todas las formas híbridas y calcadas de cada anglicismo en particular están investigadas, y que estas formas están clasificadas según el sistema de clasificación elaborado y descrito en el apartado del marco teórico. Por ejemplo, se analizan las ocurrencias del anglicismo *click* en el grupo de anglicismos patentes, sus formas asimiladas *clicar* y *cliquear* en el grupo de anglicismos léxicos híbridos y los calcos de este término como *pulsador* y *pulsar* en el grupo de calcos léxico y semántico.

Al comenzar, presentamos la estructura de la base referencial investigada (véase la tabla 10 de Anexos).

Tabla 7 (según la tabla 10 de Anexos)

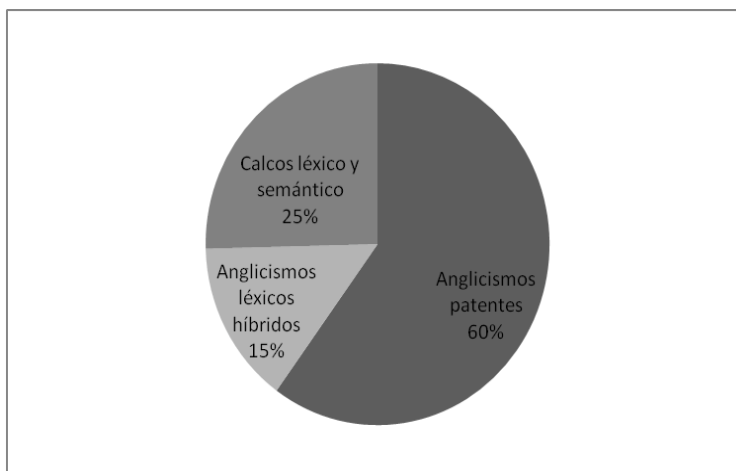
Total de los anglicismos de origen puro inglés: 111		
Tienen híbridos:	Tienen calcos:	Tienen híbridos y calcos
21	45	7

En total, tenemos 111 anglicismos de origen puro inglés, 21 de ellos tienen una o más formas híbridas y 45 de ellos tienen los equivalentes españoles: calcos léxicos y semánticos. Al mismo tiempo, 7 de los 111 anglicismos tienen tanto las formas asimiladas como las formas calcadas. En total, en singular y en plural, investigamos 370 palabras o frases y la muestra de la estructura de todos los anglicismos de la base referencial de la investigación está presentada en la tabla y el gráfico siguientes:

Tabla 8 Estructura de la base referencial investigada (número de los anglicismos investigados)

Número de anglicismos investigados de la base referencial respectivamente									
Anglicismos patentes						Anglicismos léxicos híbridos		Calcos léxico y semántico	
unimembres		bimembres o multimembres		formaciones siglares, acrónimos		singular	plural	singular	plural
singular	plural	singular	plural	singular	plural				
66	61	38	29	19	9	33	21	50	44
Total anglicismos investigados: 370									

Gráfico 1 Estructura de la base referencial investigada (según tabla 7)



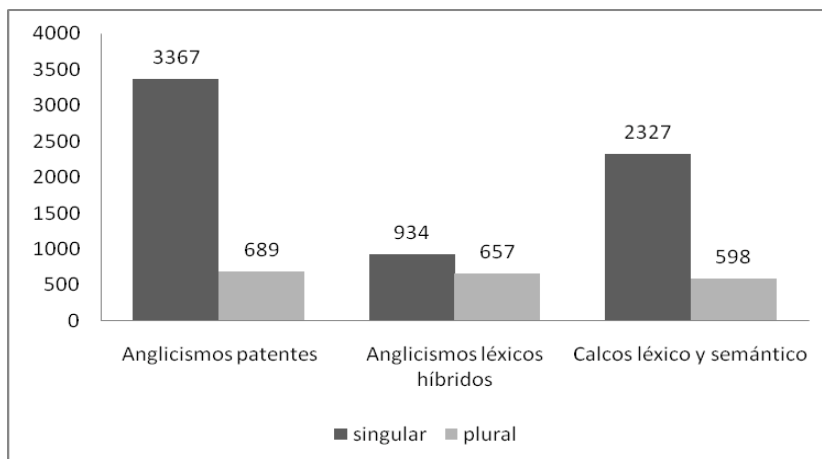
Vemos en el gráfico 1 que el grupo de los anglicismos patentes es mayor con relación al total de la base referencial del estudio (60%) y los grupos anglicismos léxicos híbridos y calcos léxicos y semánticos tomados para el estudio no alcanzan un número elevado (15% y 25% respectivamente). Necesitamos señalar aquí que, a veces, un equivalente español puede incluir dos o más palabras, por ejemplo, el calco *acceso directo* del anglicismo patente *shortcut*, o, al revés, el anglicismo patente de dos palabras *screen saver* tiene el calco en español de sólo la palabra *salvapantallas*. También hay que tener en cuenta que analizamos algunas formas verbales de los anglicismos, como, por ejemplo, los híbridos *computarizar* (*to computerize*) y *surfear* (*to surf*) o el calco *vincular* (*to link*), y que las formas verbales no podemos dividir las ni en singular ni en plural, entonces se encuentran en la columna *singular*. Además, las formas verbales analizadas no son un número grande y alcanza sólo 17 anglicismos, de los cuales hay ocurrencias en nuestro corpus sólo 9 verbos.

A continuación, según la clasificación empleada, la cuantificación de las frecuencias de los anglicismos en total y en las cifras absolutas nos da el siguiente resultado (la división en el singular y en el plural es aproximada como señalamos anteriormente):

Tabla 9 Frecuencia absoluta (número de los empleos)

Anglicismos patentes						Anglicismos léxicos híbridos		Calcos léxico y semántico	
unimembres		bimembres o multimembres		formaciones siglares, acrónimos		singular	plural	singular	plural
singular	plural	singular	plural	singular	plural				
1102	613	1189	27	1076	49	934	657	2327	598
Total de todos los empleos de todos los anglicismos: 8572									

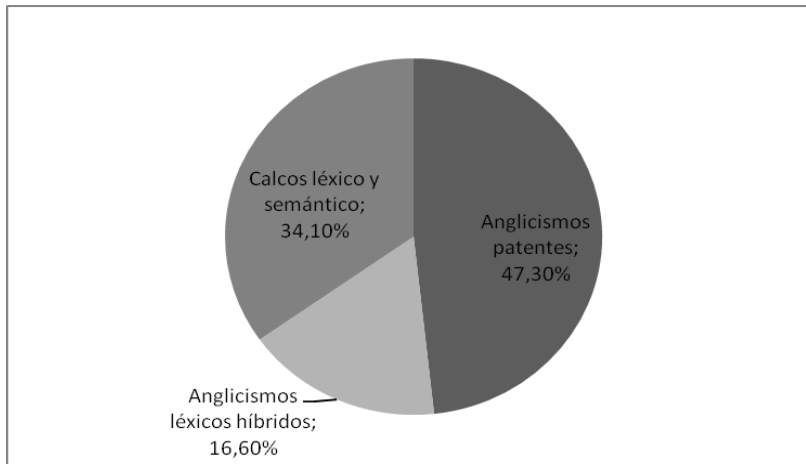
Gráfico 2 Frecuencia absoluta (según tabla 8)



En el gráfico 2 observamos que, en el periodo investigado de quince años 1990-2004, el comportamiento de las frecuencias del uso de los anglicismos en cuanto a cifras absolutas, presenta un número de los anglicismos patentes en singular tres veces más que las frecuencias de las formas asimiladas híbridas en singular; y las frecuencias de las formas calcadas en singular suponen aproximadamente el nivel de dos terceras partes de las frecuencias de los anglicismos patentes. Sin embargo, vemos que, en el caso del plural, las cifras absolutas no se diferencian mucho entre los tres grupos.

Considerando el número total de todos los empleos 8572 (véase la tabla 9) de todos los anglicismos y sus formas investigadas como un 100 por ciento, podemos observar las cifras relativas de la frecuencia de nuestra base referencial en el período analizado de los quince años 1990-2004. En consecuencia, vemos los datos siguientes:

Gráfico 3 Frecuencia relativa (porcentaje de los empleos)



En el gráfico 3 destacamos que el grupo de los anglicismos patentes representa un poco menos de la mitad (47,30%) del total de todas las frecuencia, los calcos léxicos y semánticos suponen aproximadamente una tercera parte (34,10%), mientras que la frecuencia del uso de los anglicismos léxicos híbridos no es tan grande (16,60%).

En los años 1990-2004 está investigada la frecuencia del uso de los anglicismos en cada año de todo el período de quince años. Según el método descrito de nuestra investigación y siguiendo la clasificación empleada, vemos el comportamiento del uso de los anglicismos patentes y comparamos los resultados obtenidos de todo el grupo de los anglicismos patentes con los grupos de los anglicismos léxicos híbridos y calcos léxicos y semánticos. Señalamos, sin embargo, que durante la investigación del período de quince años 1990-2004, ninguno de los anglicismos de la base referencial investigada se encuentran en los años 1990-1993 (véase todas las tablas de Anexo B). Entonces, en los gráficos que siguen no se incluyen aquellos tres años de la investigación.

Dentro del grupo de los anglicismos patentes fueron obtenidos los siguientes resultados:

Gráfico 4 Anglicismos patentes unimembres

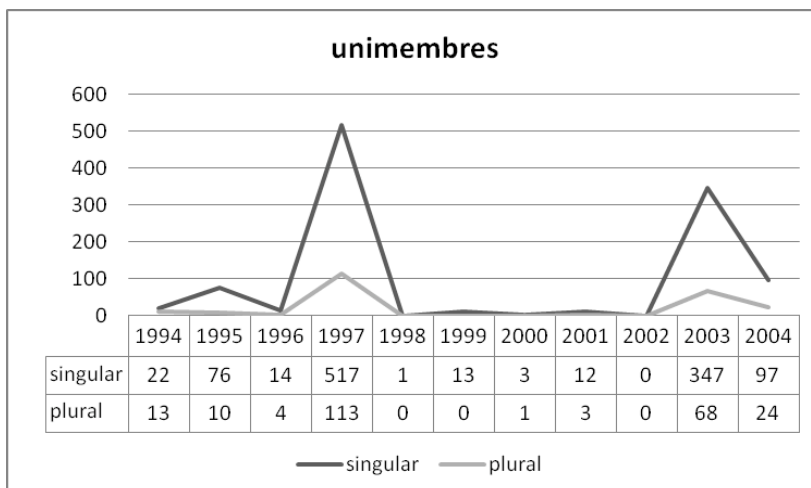


Gráfico 5 Anglicismos patentes bimembres o multimembres

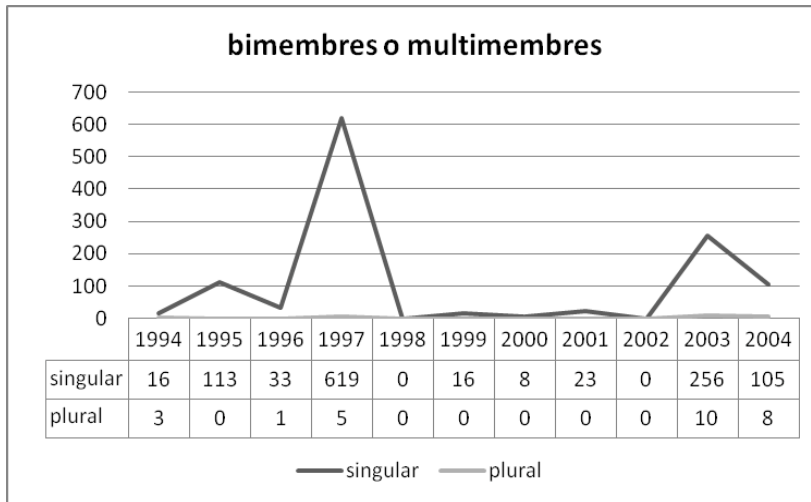
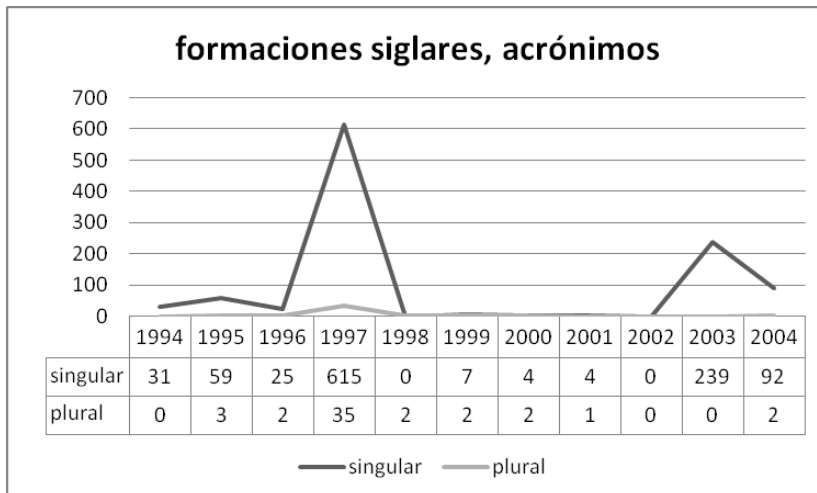


Gráfico 6 Anglicismos patentes: formaciones siglares, acrónimos

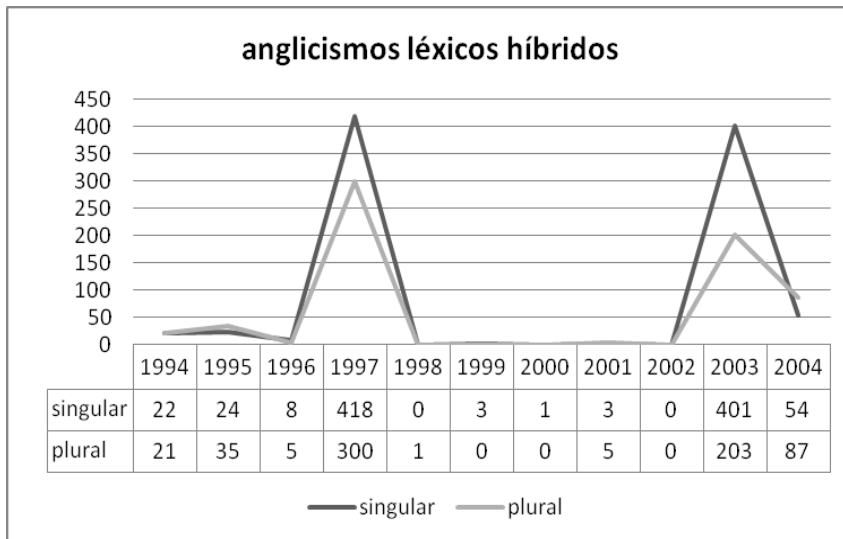


Las curvas de las frecuencias en los gráficos 4, 5 y 6, tanto en singular como en plural, no se distinguen mucho en su dirección y los tres subgrupos, 1) unimembres, 2) bimembres o multimembres y 3) formaciones siglares, acrónimos, tienen los mismos puntos máximos de la frecuencia de este clase de los anglicismos patentes: el año 1997 y el año 2003. No obstante, en el subgrupo de los anglicismos patentes unimembres, es decir, los que tienen sólo un lexema, observamos un incremento de las ocurrencias en singular y en plural en el año 2003 con respecto a los dos otros subgrupos.

Observando los resultados obtenidos, tanto en singular como en plural, de la siguiente categoría de los anglicismos léxicos híbridos, vemos también los puntos máximos en los años 1997 y 2003 de los empleos de esa forma de los anglicismos asimilados a la gramática española, aunque en este caso las frecuencias de 1997 en singular no tienen la superioridad numérica en su comparación con 2003, en 1997 observamos 418 empleos y en 2003 las

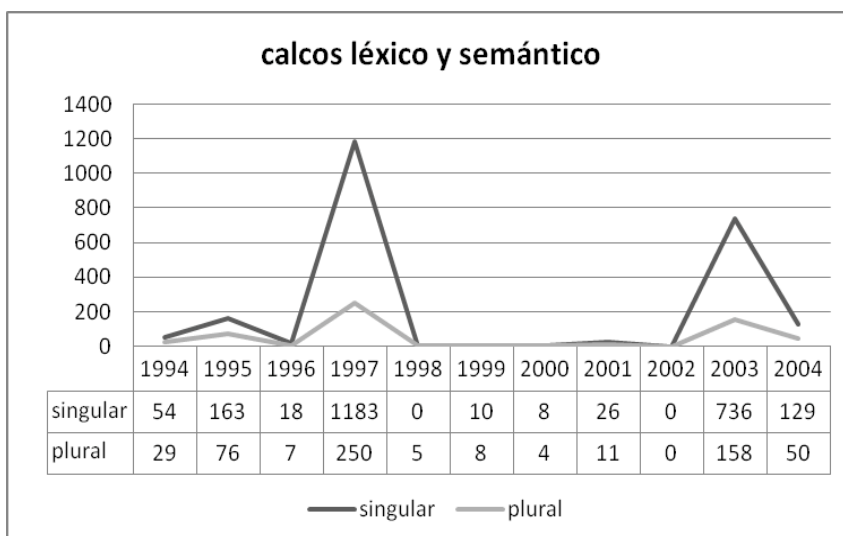
frecuencias son 401, por eso las curvas no se distinguen mucho entre sí. En cuanto a las curvas en plural de dichos años, vemos que estas presentan un nivel más alto con respecto a la frecuencia en singular (véase el gráfico 7).

Gráfico 7 Anglicismos léxicos híbridos



Vemos la distribución de las ocurrencias de las formas calcadas de los anglicismos de nuestra base referencial. Resulta interesante destacar aquí también los puntos máximos, años 1997 y 2003, del comportamiento de las frecuencias de los calcos muy similares a los resultados de las categorías anteriores (véase el gráfico 8).

Gráfico 8 Anglicismos calcos léxico y semántico



En el gráfico 8 observamos que las conductas de las curvas, tanto en singular como en plural, de los auges de 1997 y 2003 son muy parecidas a las de los anglicismos patentes

unimembres, la diferencia significativa sólo se distingue en cuanto al número de las ocurrencias.

Concluyendo la elaboración y la presentación de los resultados obtenidos durante la investigación de los artículos publicados entre el período 1990-2004, encontrados en el CREA, indicamos lo siguiente:

- durante el análisis de nuestro corpus del período 1990-2004, los tres primeros años 1990-1993 no nos dan ningún resultado, no aparece ninguna forma de los anglicismos investigados en aquellos años;
- han sido extraídos en total 111 anglicismos del área de informática y de Internet, los cuales, junto con sus formas asimiladas híbridas y sus formas calcadas, se cuantifican en un total de 370 términos, frases y formas verbales. Los 370 términos, a su vez, nos dan un total de 8572 frecuencias en el corpus CREA;
- los anglicismos están clasificados según el sistema elaborado para este fin y descrito en el capítulo marco teórico, así, de los tres grandes grupos de los anglicismos patentes, anglicismos híbridos y calcos léxicos y semánticos, se fragmentan sólo los anglicismos patentes como el grupo más extenso, en los tres subgrupos: 1) los anglicismos patentes unimembres, 2) bimembres o multimembres y 3) formaciones siglares, acrónimos;
- la división de los anglicismos en singular y plural es aproximada, ya que investigamos también las formas verbales, aunque no son muchas las cuales se encuentran en la columna del singular; las pocas formas adjetivas se investigan en las dos columnas de singular y de plural, por ejemplo, *electrónico/a, electrónicos/cas*;
- los resultados obtenidos del análisis de los anglicismos de todos los grupos a través de los quince años 1990-2004, nos presentan las coincidencias evidentes de la distribución de las frecuencias de los anglicismos: los puntos máximos de todos los grupos están en los mismos años 1997 y 2003 y la diferencia tiene lugar sólo en cuanto al número de los empleos.

3. Análisis cualitativo

En el presente capítulo del análisis cualitativo examinamos algunos aspectos del proceso de adaptación y de asimilación del anglicismo, con lo que los resultados de la investigación de las frecuencias de las palabras llaman a la reflexión.

El hecho de que los 111 anglicismos conseguidos de los diccionarios junto con sus formas híbridas y calcadas nos den 370 formas de las palabras y frases, en singular y en plural, para

nuestra investigación, muestra la capacidad enorme de la lengua española en cuanto a importar y adoptar las palabras nuevas de otras lenguas, incluso si hablamos en este trabajo sólo de los términos especiales del ámbito de informática y de Internet.

En los años noventa (cfr. el capítulo 1.5), la llegada de los ordenadores e Internet a la vida y al trabajo diarios llevó consigo la introducción de múltiples términos informáticos anglosajones de difícil traducción en la lengua española. La expansión de los medios informáticos y de nuevas tecnologías en Internet dieron lugar a la introducción de nuevos términos de otras lenguas en la lengua escrita y hablada. Ante las nuevas realidades tecnológicas, los medios de comunicación de masas y, tal vez el periodismo, desde los años noventa hasta hoy en día, siguieron siendo los responsables de la importación y la introducción en muchos casos, y la difusión en los casos ya introducidos, de los términos nuevos hacia la lengua común y, también, la búsqueda constante de los posibles sustitutos propios del idioma.

Tomando como corpus de nuestra investigación los periódicos del CREA y de un período limitado a los quince años 1990-2004, el objetivo general fue identificar qué tipos de anglicismos informáticos fueron empleados más frecuentemente en los periódicos en este período. Como se ha dicho, la época de informática y de los primeros ordenadores llegó a finales de los años ochenta y a principio de los años noventa, además, en cualquier enciclopedia podemos encontrar que los orígenes de *ordenador* y de *Internet* se remontan a los años setenta. Por lo tanto, teníamos la esperanza de encontrar las primeras ocurrencias de los términos investigados como, por ejemplo, *Internet*, *link* o *mail*, ya en el comienzo del período investigado. Sin embargo, resulta interesante destacar, con relación a los resultados obtenidos, que las primeras ocurrencias de los anglicismos investigados del tema de informática se encuentran en la prensa española en el año 1994 (véase las tablas de Anexo B de las frecuencias durante todos los años 1990-2003). La respuesta posible puede ser que 1994 fue el primer año donde se empezó a hablar ampliamente sobre el tema de informática y de Internet, ya que tuvo lugar una evolución rápida informativa (cfr. el capítulo 1.5) y muchos términos ingleses informáticos surgieron en el español debido a la falta de correspondencias españolas.

Otro aspecto de nuestra investigación es la presentación de los resultados de la frecuencia en cuanto a los empleos de los anglicismos clasificados en tres grupos: anglicismos patentes, anglicismos léxicos híbridos y calcos léxicos y semánticos.

Los resultados muestran que los anglicismos patentes son más frecuentes en el período investigado y alcanzan el nivel del 47,30% de todas las frecuencias (véase el gráfico 3). Los anglicismos patentes se fragmentan, a su vez, en tres subgrupos: 1) unimembres, 2) bimembres o multimembres y 3) formaciones siglares, acrónimos. Observando los gráficos

4, 5 y 6 resulta interesante destacar que los resultados obtenidos son similares entre sí. Todos los subgrupos de los anglicismos patentes muestran los auges de la frecuencia en el año 1997 y en el año 2003. Observando las tablas 10-12 del Anexo B, encontramos que los cinco anglicismos más frecuentes de esa categoría en singular son *Internet* (762 empleos), *software* (247 empleos), *CD* (243 empleos), *web* (199 empleos), *WWW/www* (183 empleos). Los términos en plural no muestran tanta frecuencia como los anglicismos en singular, las palabras en plural con más frecuencia en este grupo son *bits* (55 empleos), *chips* (32 empleos) y *PCs* (24 empleos).

En segundo lugar en la frecuencia de los empleos de los anglicismos en el período investigado se encuentran los calcos léxicos y semánticos, en otras palabras, los equivalentes españoles a los anglicismos patentes. Los calcos alcanzan el nivel del 34,10% de todas las frecuencias (véase el gráfico 3). La distribución de las frecuencias de los calcos léxicos y semánticos no se distingue de la categoría anterior de los anglicismos patentes y observamos los mismos años de más frecuencia 1997 y 2003 (véase el gráfico 8). Los cinco calcos de más frecuencia son (véase la tabla 15 del Anexo B): *ordenador* (636 empleos), *red/Red* (235 y 228 empleos, junto 463 empleos), *pantalla* (209 empleos), *correo* (161 empleos), *ratón* (122 empleos). El número de las frecuencias de los términos en plural aquí es mayor por razón de que las palabras son traducciones al español y siguen las reglas de la gramática española. Los más frecuentes son *ordenadores* (232 empleos), *redes* (74 empleos), *impresoras* (50 empleos). En este punto del análisis debe señalarse que a pesar de que en algunos casos de nuestra investigación, los términos pueden proceder de una lengua distinta del inglés, todos ellos se han introducido al español informático a través del inglés. El ejemplo más destacado es el equivalente o calco del inglés *ordenador*, la adaptación del francés *ordinateur* (Gómez Capuz, 2000:238), y se usa mayoritariamente en España, sin embargo, en América Latina se emplea el término *computador* e incluso *computadora*, para designar la palabra inglesa *computer* (Millán, 1999-2003). En nuestro corpus son investigados sólo los periódicos españoles, pero se encuentran las ocurrencias de todas las voces: *ordenador* (636 empleos en singular y 232 empleos en plural), *computador* (7 empleos en singular y 4 empleos en plural) y *computadora* (12 en singular y 12 en plural). “En un área técnica y compleja – pero tan cotidiana a la vez – como la informática”, opina Gómez Capuz (2001:239), la existencia de un equivalente *ordenador* “resulta sumamente útil”, lo cual explica la elevada frecuencia de sus 636 empleos.

En tercer lugar se instala el grupo de los anglicismos léxicos híbridos con el 16,60% de todos los empleos de los términos de esa categoría (véase el gráfico 3). Observando los resultados obtenidos en cuanto a los puntos máximos (véase el gráfico 7), vemos la misma tendencia, que en los gráficos anteriores, es decir, los auges de las frecuencias de los términos

híbridos ocurren también en los años 1997 y 2003. De igual forma resulta interesante hacer notar los cinco anglicismos de más frecuencia en esta categoría (véase la tabla 14 del Anexo B), los cuales son: *programa* (430 empleos), *formato* (86 empleos), *portátil* (74 empleos), *icono* (54 empleos), *servidor* (54 empleos). Entre los términos de más frecuencia en plural se encuentran también *programas* (369 empleos), *clientes* (68 empleos), *portátiles* (62 empleos) y *servidores* (50 empleos). En cuanto a la palabra *programa*, ocurrió lo mismo que con la palabra *ordenador*: aunque *programa* apareció en el latín hace muchos años, en el español informático fue introducida a través del inglés. Como subraya Millán (1999-2003), “en la década de los 50 la palabra aparece entre comillas, lo que se suele hacer para indicar que se está haciendo un uso que se aleja del normal”. Es interesante también observar aquí lo que opina Millán (2004) en su estudio sobre la última 22ª edición del *Diccionario de la lengua del DRAE*, publicada en 2001. Según Millán, hay dos tipos de préstamo del inglés muy diferentes:

[...] los que, viniendo normalmente del latín, se integran sin grandes problemas fonéticos ni gráficos (*sitio* o *dominio*) y los que no se adaptan fácilmente (*software* o la misma *web*). En el caso de los primeros, sencillamente el sentido original de la palabra española receptora se ha ampliado, a veces cambiando de connotaciones (como en el antes humilde *portal*). Desde el punto de vista etimológico, sin embargo, no habrá que olvidar que vienen del inglés y no de sus étimos latinos o de otras lenguas... Con los segundos podemos vivir mucho tiempo [...]. La simulación morfológica y gramatical se producirá en uno y otro caso, y acabamos oyendo *forwardear* o *bugazo* sin mayores problemas (Millán, 2004).

Con relación a los resultados obtenidos que presentamos en los gráficos 4-8 en los que se observa una tendencia obvia de los mismos puntos máximos, es decir, los años 1997 y 2003, de las frecuencias de todos los anglicismos, tanto patentes, como calcos e híbridos, podemos reflexionar sobre las causas de esa tendencia, tomando varios ejemplos. Como vemos, el término de más frecuencia es *Internet*, el anglicismo patente del subgrupo bimembres o multimembres, que se utiliza sólo una vez en el año 1994 (véase la tabla 12 de Anexo B), 100 veces en el año 1995 y 442 veces en el año 1997, en 2003 observamos 127 empleos de *Internet* en el corpus. Su equivalente en español es *Red* que nos da la frecuencia de 228 empleos (véase la tabla 15 de Anexo B). Sin embargo, observando los empleos de la palabra durante todo el período investigado, resulta interesante notar que *Red* se utiliza 171 veces en 1997 y sólo 30 veces en 2003, que de hecho es su segundo pico de más frecuencia y el primer encuentro aparece en el año 1996. Tomando el ejemplo de anglicismo patente unimembre *monitor* (62 empleos en total) y su equivalente español *pantalla* (209 empleos en total), observamos que en 1997 ocurren 125 empleos de *pantalla*, mientras que cuantificamos sólo 49 empleos de *monitor* y en 2003 aparecen 62 empleos de *pantalla* y 13 empleos de *monitor*.

Aunque, como puede verse, las frecuencias de los anglicismos en 2003 no son tan altas como en 1997 (véase los gráficos 4-8), consideramos que lo interesante en cuanto al

comportamiento de los empleos de los grupos de anglicismos patentes, más los calcos y los anglicismos híbridos, se encuentra en los resultados obtenidos. En el mismo grado se utilizan tanto los anglicismos patentes como los calcos y los híbridos y la diferencia aparece sólo en el número de las frecuencias, aunque relativamente no tan grande.

4. Conclusiones

En este capítulo presentamos las conclusiones más importantes de la investigación.

Primero, prestamos atención a lo que durante el análisis del corpus no observamos la ausencia absoluta de ciertos grupos, por ejemplo, de los anglicismos patentes en favor de sus equivalentes o formas calcadas léxicas y semánticas o los anglicismos léxicos híbridos. Por lo tanto, no es correcta la hipótesis de la cual partimos de que hay una disminución constante de los anglicismos patentes durante todo el período investigado y que tiene lugar un cierto cambio de los anglicismos puros por sus formas híbridas o sus traducciones al español.

Segundo, resulta interesante destacar que las primeras ocurrencias de los anglicismos investigados del tema de informática y de Internet se encuentran en la prensa española en 1994. Al recordar la información de la enciclopedia nacional sueca (cfr. el capítulo 1.5), que en 1993 fue la explosión de las nuevas tecnologías de los ordenadores personales e Internet (cfr. Sundblad, 2008), una respuesta posible es que en 1994 se empezó a hablar ampliamente sobre este tema, incluso en la prensa española escrita.

Tercero, en cuanto al análisis de las frecuencias de todos los anglicismos patentes, calcos e híbridos durante cada año del período investigado, se observa una tendencia de los mismos puntos máximos, los años 1997 y 2003. El resultado obtenido nos muestra que en dichos años las discusiones sobre el ámbito de informática y de Internet alcanzaron sus auges en la prensa española escrita.

Finalmente, después de la observación de los resultados obtenidos, destaca la abundancia de los anglicismos patentes de los tres grupos de los anglicismos investigados, tanto en la base referencial recogida de los diferentes diccionarios como en las frecuencias encontradas en el corpus. Observando esa tendencia, podemos concluir en que se trata, entonces, de las formas de anglicismos de más fácil introducción desde el punto de vista estructural, puesto que los anglicismos patentes pueden entrar al español sin que el sistema gramatical de la lengua se afecte seriamente, por ejemplo, como con *chip*, *hacker*, *display*, *video*. Sin embargo, observamos que los factores que explican que los anglicismos patentes están en mayoría no pueden ser utilizados para argumentar la causa del número significativo de las

frecuencias de los anglicismos calcos. Recordemos que el calco es una o grupo de palabras que imitan el esquema o la significación de una palabra o expresión inglesa y no su forma fonética. En este caso, las razones explicativas pueden ser que los periodistas de la prensa española escrita intentan traducir el término o la construcción a partir de su capacidad léxica y las estructuras sintácticas que forman parte de su propio conocimiento de la lengua. Los libros de estilo de cada periódico son una herramienta útil para el periodista o el traductor y también cuidan el lenguaje de la prensa española escrita.

5. Bibliografía

- Ceberio Galardi, Jesús. 1996. *Libro de estilo El País*. Madrid: Ediciones *El País*.
- Gómez Capuz, Juan. 1998. *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. València: Universitat.
- Gómez Capuz, Juan. 2001. *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz: Universidad.
- Gómez Capuz, Juan. 2004. *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros. Serie: Cuadernos de lengua española.
- Guerrero Ramos, Gloria. 1995. *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto. 2000. *El discurso periodístico*. Madrid: Verbum.
- Lorenzo, Emilio. 1996. *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Millán, José Antonio. 2001. *Internet y el español*. Madrid: Fundación Retevisión.
- Pratt, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. 2005. *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Sánchez, María. 1995. *Clasificación y análisis de préstamos de inglés en la prensa de España y México*. Lewiston [N.Y.]: Mellen University Press.

Fuentes electrónicas:

- Ceberio Galardi, Jesús. 2001. “Elogio de los libros de estilo”. En Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid. [Fuente electrónica]. Fue visitada 11/05/2008. <http://www.congresosdelalengua.es/valladolid/default.htm>.
- Millán, José Antonio. 1997. “El español en las redes globales”. En Congreso Internacional de la Lengua Española en Zacatecas. [Fuente electrónica]. Fue visitada 11/05/2008. <http://www.congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/tecnologias/milan.htm>.

- Millán, José Antonio. 1999-2003. *Vocabulario de ordenadores e Internet*. [Fuente electrónica]. Fue visitada 20/04/2008. <http://jamillan.com>.
- Millán, José Antonio. 2004. *Los términos informáticos en el Diccionario de la Academia*. [Fuente electrónica]. Fue visitada 11/05/2008. <http://jamillan.com>
- Real Academia Española. *Banco de datos. CREA Escrito y Oral*. [Fuente electrónica]. Fue visitada 12/05/2008. <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. [Fuente electrónica]. Fue visitada 24/04/2008. <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. La vigésima segunda edición. [Fuente electrónica]. Fue visitada 24/04/2008. <http://www.rae.es>
- Sundblad, Yngve. 2008. "Internet". En *Nationalencyklopedin och Språkdata*. [Fuente electrónica]. Fue visitada 30/05/2008. <http://www.ne.se>.

6. Anexos

A. Índice de anglicismos investigados

Los criterios de presentación de los datos:

1. las diversas variantes de anglicismos (formas patentes, formas asimiladas híbridas, calcos léxicos y semánticos) que corresponden a un mismo anglicismo están agrupados en una misma línea;
2. los anglicismos, sus híbridos y calcos registrados en nuestro corpus de CREA van en letra cursiva y los términos no encontrados en el corpus están en letra normal;
3. los anglicismos que tienen alguna forma asimilada e híbrida van marcados con signo (¹) después de la palabra y su forma híbrida se encuentra con signo (→);
4. los anglicismos que tienen alguna forma de calco van marcados con signo (²) después de la palabra y su forma calcada se encuentra con signo (=);
5. la apariencia de los anglicismos en el *DPD* y en el *Vocabulario* se indica con signo (x) en las columnas *DPD* y *Vocabulario*;
6. en total, la base referencial investigada son 111 lexemas, 53 de ellos se encuentran en *DPD* y 85 en *Vocabulario*.

Tabla 10

	Anglicismo	DPD	Vocabulario
1	ADSL		x
2	<i>antivirus</i>		x
3	<i>antispam</i>		x
4	backdoor ² (= puerta trasera)		x
5	background	x	
6	<i>back-up</i> ² (= copia de seguridad)	x	
7	<i>blog</i> ² / <i>weblog</i> (= bitácora)	x	x
8	<i>bit</i> ¹ (→ bitio)	x	x
9	<i>browser</i>		x
10	<i>bug</i>		x
11	<i>byte</i> ² (= octeto)	x	x
12	cache / <i>caché</i>	x	x

13	CD ² / cedé / cidí / compact disk (= <i>disco compacto</i>)	x	
14	CD-ROM / CD-Rom	x	x
15	CD-I / CD interactivo		x
16	chat ¹² (= charla, → chatear, charlar)	x	x
17	chip	x	
18	ciber-	x	x
19	click ¹² / clic / clicar / (→ cliquer, = pulsador, → pulsar)	x	
20	client ¹ (→ cliente)		x
21	clip	x	
22	computer ¹² / PC / computerize (→ computador / computadora, → computarizar, = ordenador)	x	x
23	copyright	x	x
24	cookie ² (= figón, testigo)		x
25	cracker		x
26	cursor		x
27	database ² (= base de datos)		x
28	data		x
29	display ² (= pantalla de visualización, visualizador)	x	
30	diskete ¹ / diskette / (→ disquete, → disketera)	x	
31	DOS / MS DOS		x
32	DVD / devedé / dividí	x	x
33	digital publishing ² (= edición digital)		x
34	e-book ² (= libro electrónico)		x
35	e-bussines ² (= comercio electrónico)		x
36	electrónico/ca	x	x
37	e-mail ² / email (= correo, correo electrónico)	x	x
38	emoticon / emoticón	x	
39	fax ¹ (→ faxear)	x	
40	feedback	x	x
41	file ² (= carpeta, archivo, fichero)	x	x
42	freeware		x
43	font ² (= fuente)		x
44	format ¹ / formato (→ formatear)		x
45	hacker ² / hácker (= pirata, pirata informático)	x	x
46	hardcore		x
47	hard disk ² (= disco duro)		x
48	hardware ² (= equipo (informático), componentes, soporte físico)	x	x
49	home page ² (= portada, página principal)		x
50	Hotmail / hotmail		x
51	icon ¹ (→ icono)	x	x
52	index ¹ (→ indexar)	x	x
53	interface / interfase / interfaz / interficie	x	x
54	Internet ² / internet (la, una) / Net / net (= Red, red, = Red)	x	x
55	Intranet		x
56	ítem	x	
57	LAN		x
58	link ² (= enlace → enlazar, vínculo → vincular)	x	x
59	mail ² / meil (= correo)	x	
60	mailing ² (= buzoneo)	x	
61	matriz		x

62	megabyte		x
63	microchip	x	
64	<i>modem / módem</i>	x	x
65	monitor ¹² / monitoreo (= dispositivo, pantalla de control, → monitorear / monitorizar, = vigilar, seguir mediante un monitor)	x	
66	mouse ² (= ratón)	x	x
67	MSN		x
68	on-line ² / online (= línea, en línea)	x	x
69	off-line		x
70	packet ¹ (→ paquete)		x
71	password ² (= contraseña)	x	
72	<i>píxel/ pixel</i>	x	
73	plug-in		x
74	port ² (= puerta)		x
75	portable ¹² (→ portátil, = movable)	x	
76	printer ² (= impresora)		x
77	program ¹ (→ programa, → programar), <i>programa antivirus</i>		x
78	protocol ¹ (→ protocolo)		x
79	<i>radar / rádar</i>	x	
80	<i>RAM</i>		x
81	record / récord	x	
82	resident ¹ (→ residente)		x
83	<i>robot</i>	x	x
84	router ² (= direccionador, enrutador, encaminador)		x
85	scanner ¹ (→ escáner, → escanear)	x	
86	screen ² (= pantalla), screen saver ² (= salvapantallas)		x
87	server ¹ (→ servidor)		x
88	<i>shareware</i>		x
89	shortcut ² (= acceso directo, acelerador)		x
90	<i>SMS</i>		x
91	<i>software²</i> (= programas, aplicaciones, soporte lógico)	x	x
92	spam ¹² (→ espam, = correo-basura)		x
93	<i>spyware</i>		x
94	surf ¹² (→ <i>surfear</i> , = navegar)		x
95	telefax	x	
96	trackball		x
97	transient program ¹ (→ <i>transitorio</i>)		x
98	<i>USB</i>		x
99	<i>video / video</i>	x	
100	videocasete/(videocaset)	x	
101	videoclip	x	
102	videoconferencia		x
103	virus		x
104	Web ² /web (el, la) (= <i>Red, red, malla, Telaraña, telaraña</i>)	x	x
105	web site ² / Web site (= <i>sitio web, página web</i>)		x
106	window ² (= ventana)		x
107	wizard ² (= asistente)		x
108	word processor ² (= <i>procesador de textos, procesamiento de textos, proceso de textos, tratamiento de textos</i>)		x
109	worm ² (= gusano)		x

110	WWW ² / www / <i>World Wide Web</i> (= Telaraña Mundial)		x
111	<i>zoom</i> ¹ (→ zum)	x	
	TOTAL: 111 anglicismos Tienen híbridos: 21 Tienen calcos: 45 Tienen híbridos y calcos: 7	53	85

B. Clasificación y frecuencia de uso de los anglicismos entre 1990-2004

Los criterios de presentación de los datos:

1. las diversas variantes de anglicismos (formas patentes, formas asimiladas híbridas, calcos léxicos y semánticos) van agrupados según el sistema de clasificación elaborado en el capítulo 1.4.2 Marco teórico;
2. cada una de las apariciones u ocurrencias de los anglicismos se encuentra distribuida durante los quince años investigados del corpus CREA;
3. en cuanto a los anglicismos patentes, los que tienen alguna forma asimilada e híbrida van marcados con signo (¹) después del anglicismo y su forma híbrida se encuentra después con signo (→); los anglicismos que tienen alguna forma de calco van marcados con signo (²) después del anglicismo y su forma calcada se encuentra después con signo (=);
4. en cuanto a los anglicismos híbridos y calcos, cada forma está investigada en su grupo donde se encuentra junto con su forma original del anglicismo patente, que va en cursiva con signo (<);
5. los resultados de ocurrencias de las formas en singular y plural van divididos con signo (/) entre sí.

I. Anglicismos patentes

- unimembres

Tabla 11

ANGLICISMOS		AÑOS															TOTAL
SINGULAR	PLURAL	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	
antispam	antispams															2/0	2 / 0
antivirus	(igual en pl)								8/0						27/0	2/0	37 / 0
bit ¹ (→bitio)	bits					0/1	0/2	0/1	1/43						0/5	0/3	1 / 55
blog ² (=bitácora)	blogs														1/0	0/6	1 / 6
browser	browsers														2/0		2 / 0
bug	bugs								1/0								1 / 0
byte ² (=octeto)	bytes						1/0		0/2							0/1	1 / 3
cache/caché	cachés								16/0						8/1	1/0	25 / 1
chat ¹² (=charla, →chatear)	chats						0/1		3/7						5/0	2/1	10 / 9
chip	chips					10/6	1/0		22/12						3/12	9/2	45 / 32
ciber-*	-						12/-	7/-	49/-						5/-	2/-	75 / -

back-up ² (=copia de seguridad)	-							1/-									1 / -
copyright	copyrights							1/0						1/1			2/1
database ² (=base de datos)	databases																-
e-book ² (=libro electrónico)	e-books																-
e-bussiness ² (=comercio electrónico)																	-
e-mail ² /email (=correo)	e-mails					1/0	1/0	4/0						4/0	8/0		18 / 0
feedback	feedbacks																-
freeware	-							1/-						2/-	1/-		4 / -
hard disk ² (=disco duro)	hard disks																-
hardcore	(<i>adjetivo</i>)							1/-									1 / -
hardware ² (=soporte físico)	-					1/-	1/-		18/-			1/-		17/-	2/-		40 / -
home page ² (=portada)	home pages																-
Hotmail/ hotmail	Hotmails/ hotmails													3/0	8/0		11 / 0
interface/ interfaz/ (interfase/interficie)	interfaces						1/0		3/1					7/3	1/0		12 / 4
Internet ² (=Red)	Internets					1/0	100/0	23/0	442/0		16/0	3/0	15/0	127/0	35/0		762 / 0
internet ² (=red)	internets												8/0	3/0	1/0		12/0
Intranet	Intranets								3/0								3 / 0
megabyte	megabytes					0/1		0/1	2/3						0/7		2 / 12
microchip	microchips					0/2											0 / 2
on-line ² / online (=en línea)	-						2/-	1/-	17/-					4/-	6/-		30 / -
off-line	-																-
plug-in	plug-ins													2/0	0/1		2 / 1
screen saver ² (=salvapantallas)	screen savers																-
shareware	-						1/-		2/-					5/-	1/-		9 / -
shortcut ² (=acceso directo)	shortcuts																-
software ² (=soporte lógico)	-					13/-	5/-	4/-	115/-			4/-		72/-	34/-		247 / -
spyware	-													2/-	8/-		10 / -

faxear (<to fax)	-																	-
formatear (<to format)	-								2/-						13/-			15 / -
formato (<format)	formatos					3/0	1/0		36/11		2/0		1/0		38/3	5/1		86 / 15
icono (<icon)	iconos						0/1		18/9						33/4	3/0		54 / 14
indexar (to index)	-														3/-			3 / -
interfaz gráfica (<grafic interface)	interfaces gráficas														2/0			2 / 0
monitorear (<to monitor)	-																	-
monitoreo (<monitor)	monitoreos																	-
monitorizar (<to monitor)	-																	-
paquete (<packet)	paquetes								24/7						9/6	1/1		34 / 14
portátil (<portable)	portátiles					3/2		1/0	48/33						18/18	4/9		74 / 62
programa (<program)	programas					13/15	16/21	3/3	139/163			1/0	1/1		234/119	23/47		430/369
programa antivirus	programas antivirus								1/1									1 / 1
programar (<to program)	-						1/-		1/-						2/-	1/-		5 / -
protocolo (<protocol)	protocolos						3/1	1/0	1/4						6/4	3/0		14 / 9
residente (<resident)	residentes								2/0				0/1		0/4	1/1		3 / 6
servidor (<server)	servidores						1/5		17/12	0/1	1/0		0/2		33/20	2/10		54 / 50
surfear (<to surf)	-								1/-									1 / -
transitorio (<transient program)	transitorios								0/3							1/0		1 / 3
zum (<zoom)	zums																	-
TOTAL: (palabras investigadas: singular: 33, plural: 21)		-	-	-	-	22/21	24/35	8/5	418/300	0/1	3/0	1/0	3/5	-	401/203	54/87		

III. Calcos léxico y semántico

Tabla 15

ANGLICISMOS		AÑOS															TOTAL
SINGULAR	PLURAL	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	
acceso directo (<shortcut)	accesos directos								16/0				1/0		6/0	0/1	23 / 1

acelerador (<shortcut)	aceleradores							2/0									2 / 0
asistente (<wizard)	asistentes					0/1	0/1	4/2					12/3	0/2			16 / 9
base de datos (<database)	bases de datos					2/1		36/11			0/1		13/5	5/3			56 / 21
comercio electrónico (<e-bussines)	comercios electrónicos							5/0			1/0						6 / 0
copia de seguridad (<back-up)	copias de seguridad							0/1					10/0	2/2			12 / 3
correo (<e-mail)	correos					3/1	12/2	59/2		2/0	10/1		54/5	21/7			161 / 18
correo-basura (<spam)	correos basuras												1/0	6/1			7 / 1
direccionador (<router)	direccionadores																-
disco compacto (<CD)	discos compactos					0/1	3/0	1/1	2/0					1/0			7 / 2
disco duro (<hard disk)	discos duros					0/1	1/0	62/3			1/0		40/4	3/0			107 / 8
edición digital (<digital publishing)	ediciones digitales												2/0				2 / 0
encaminador (<router)	encaminadores																-
enlace (<link)	enlaces						1/0	2/7					16/8	2/2			21 / 17
enlazar (<to link)	-												4/-				4 / -
enrutador (<router)	enrutadores																-
figgón (<cookie)	figgones													1/0			1 / 0
fuelle (<font)	fuentes					2/5	0/1	6/5		1/0	1/0		13/33	6/0			29 / 44
gusano (<worm)	gusanos												1/0	11/1			12 / 1
impresora (<printer)	impresoras					1/0	1/1	58/26					52/20	1/3			113 / 50
en línea (<on line)	-							7/-					4/-	2/-			13 / -
libro electrónico (<e-book)	libros electrónicos						2/0										2 / 0
navegar (<to surf)	-						4/-	1/-	31/-			3/-	3/-	2/-			44 / -
octeto (<byte)	octetos																-
ordenador (<computer, PC)	ordenadores					31/21	45/25	5/3	382/119	0/4	1/0	1/3	2/6	144/34	25/17		636/232
página principal (<home page)	páginas principales												2/0				2 / 0
página Web (<Web site)	páginas Web							0/2			1/0						1 / 2
página web (<web site)	páginas web							13/13		0/7	1/0	1/0	3/7	1/0			19 / 27
pantalla (<monitor, screen)	pantallas					2/0	10/1	3/0	125/15			1/0	62/6	6/5			209 / 27

procesador de textos (<word processor)	procesadores de textos					1/0			14/0						4/1	1/0	20 / 1
procesamiento de textos (<word processor)	procesamientos de textos								1/0								1 / 0
proceso de textos (<word processor)	procesos de textos						1/0		1/0								2 / 0
puerta trasera (<backdoor)	puertas traseras																-
pulsador (<click)	pulsadores								2/3							0/1	2 / 4
pulsar (<to click)	-						1/-		17/-					46/-	1/-		65 / -
sitio web (<web site)	sitios web								2/1					1/0	2/0		5 / 1
pirata (<hacker)	piratas					7/2	0/7		3/7				0/1	5/0			15 / 17
pirata informático (<hacker)	piratas informáticos					1/1	0/1		2/3				0/1				3 / 6
portada (<home page)	portadas					1/0	2/0		0/1					3/1	0/1		6 / 3
puerta (<port)	puertas						4/3		4/7					0/1			8 / 11
ratón (<mouse)	ratones						5/0	2/0	58/1			1/0	1/0	49/0	6/1		122 / 2
Red (<Net)	Redes							1/0	171/1		5/0	1/0		30/0	20/0		228 / 1
red (<net)	redes					4/1	69/29	5/2	57/24	0/1	2/1	1/0	4/1	75/12	18/3		235 / 74
-	salvapantallas (<screen saver)								-1					-7			- / 8
soporte físico (<hardware)	soportes físicos																-
Telaraña Mundial (<web, WWW)	-																-
testigo (<cookie)	testigos								1/0					2/0			3 / 0
tratamiento de textos (<word processor)	tratamientos de textos					1/0			5/0						1/0		7 / 0
ventana (<window)	ventanas								33/5				1/0	76/4	3/0		113 / 9
vínculo (<link)	vínculos						0/1		2/0				0/1	3/7			5 / 9
vincular (<to link)	-																-
TOTAL: (palabras investigadas: singular: 50, plural: 44)		-	-	-	-	54/29	163/76	18/7	1183/250	0/5	10/8	8/4	26/11	-	736/158	129/50	

HÖGSKOLAN I SKÖVDE
Institutionen för kommunikation och information
Spanska

FÖRTECKNING ÖVER
UPPSATSER C12/C13 OCH EXAMENSARBETEN C23
I SPANSKA

(VT-2008)

54. **Andersson, Svetlana.** 2008. "Anglicismos del ámbito de la informática y de Internet en prensa española entre 1990.2004"; 49 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Höskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
53. **Svensson, Bo.** 2008. "Identificación asemántica de dependencias sintácticas en y entre frases"; 49 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Höskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
52. **Vasques Bernales, Maritza.** 2008. "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madicken y Bröderna Lejonhjärta*, de Astrid Lindgren"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Höskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2007)

51. **Åkerhage, Jessica.** 2007. "Estudio sobre el lenguaje juvenil en la obra *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas"; 78 sidor, Spanska / Uppsats C12, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Höskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2007)

50. **Eriksson, Helena.** 2007. "Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en *Vi på Saltkråkan*"; 63 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Höskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
49. **Andersson, Christina.** 2007. "Observaciones sobre conocimientos de jerga siderúrgica entre estudiantes españoles — un estudio realizado en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Alcalá de Henares —"; 37 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Höskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

48. **Karlsson, Ida.** 2007. "Diferencias entre lenguaje de chats de habla española y español estándar escrito — aspectos ortográficos, gramaticales y lexicales —"; 52 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
47. **Lindqvist, Frida.** 2007. "Análisis de la traducción de *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou — aspectos semánticos y pragmáticos —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
46. **Alonso, Teresita.** 2007. "Uso de anglicismos en artículos deportivos españoles durante las últimas tres décadas"; 48 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
45. **Josefsson, Emelie.** 2007. "Una interpretación del lenguaje figurado en las obras de teatro *Fröken Julie* y *Spöksonaten* y sus traducciones al español *La señorita Julia* y *La sonata de los espectros*"; 43 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
44. **Bergman, Catharina.** 2007. "Un análisis de los personajes femeninos esenciales de la novela *Eva Luna* de Isabel Allende — La presencia de estereotipos femeninos—"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2006)

43. **Gerdin, Kajsa.** 2006. "Observaciones sobre dudas y dificultades en el uso de la lengua española — un estudio de campo en la Universidad de Alicante"; 46 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
42. **Markström, Julia.** 2006. "Observaciones sobre el subjuntivo en la traducción de *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* de Selma Lagerlöf; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
41. **Johansson, Karin.** 2006. "Rasgos temáticos del feminismo en el libro *Eva Luna*"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
40. **Olofsson, Marie.** 2006. "El tratamiento de los personajes femeninos en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2005)

39. **Frisk, Carolina.** 2005. "Un análisis semántico sobre el vocablo *liderazgo* y otros relacionados"; 41 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

38. **Johansson, Sofia.** 2005. "Anglicismos del área de la economía en artículos de periódicos de 1977 y 2004"; 43 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
37. **Edström Urenda, Angélica.** 2005. "*La sombra sobre el banco de piedra y Skuggan över stenbänken* — Una comparación entre la traducción española y la obra original de Maria Gripe—"; 36 sidor, C-Uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil — Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren—"; 58 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros* ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que, haber que y deber*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.